

Mornarička knjižnica i izdavaštvo austrougarske mornarice u Puli

Mornarička knjižnica (*Marine-Bibliothek*) – od kraja XIX. stoljeća nazvana “Knjižnica Carske i kraljevske mornarice” (*K. u. K. Marine-Bibliothek*) – osnovana je pri Vrhovnom zapovjedništvu austrijske Ratne mornarice u Veneciji 1802. godine, na poticaj nadvojvode Karla (1771.-1847.), ministra Mornarice i rata. Od samoga osnutka to je bila znanstvena i stručna knjižnica namijenjena potrebama mornarice, njezino središnje sabiralište knjiga i periodike s područja pomorstva i znanosti koje se primjenjuju u pomorstvu.

U ratu protiv Francuske 1805. godine Austrija je izgubila Veneciju, a s njom i ovu knjižnicu, ali je vraćanjem Venecije u posjed Austrije 1814. tamo zatečen i dio njezina fonda. Do 1850. bila je smještena u Mornaričkom koledžu (*Collegio di Marina*), a nakon ratnih zbivanja 1848. odlučeno je da se koledž s ovom knjižnicom premjesti u Trst. Ondje je ona od 1850. do 1865. bila uključena u nekoliko obrazovnih ustanova Mornarice (Mornarička akademija, Mornarička zvjezdarnica, Hidrografski ured).

Preustrojtvom mornarice, prema planovima njezina zapovjednika, nadvojvode Ferdinanda Maksimilijana, krajem pedesetih i šezdesetih godina Pula se intenzivno izgrađuje kao glavna ratna luka austrijske mornarice, pa su 1865./1866. onamo premješteni dijelovi rasformiranog tršćanskog Hidrografskog ureda, zajedno s Mornaričkom knjižnicom. U Puli je ona djelovala do 1918. kao središnja knjižnica austrougarske mornarice u okviru triju ustanova: Hidrografskog spremišta (do 1869.), Hidrografskog zavoda (od 1869. do 1892., odnosno do 1900.), te Mornaričko-tehničkog odbora (1900.-1918).

Nakon propasti Monarhije knjižnicu je preuzela talijanska vojska u Puli, a manji dio fonda odnesen je u Italiju. Godine 1944. njemačka vojska prevezla je njezin cjelokupni preostali fond iz Pule na područje današnje Češke, da bi 1950. on bio prenijet u Austrijski

Die k. u. k. Marinebibliothek und Veröffentlichungen der k. u. k. Marine in Pola

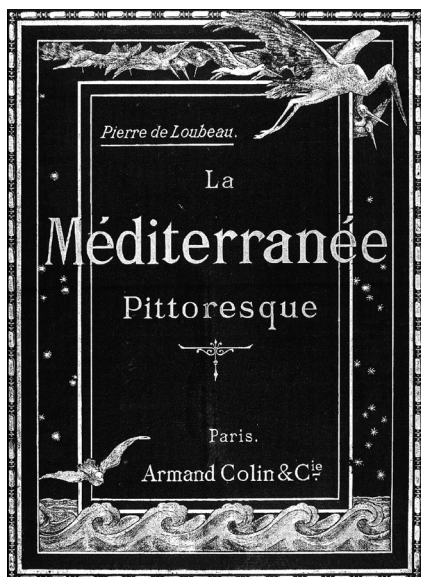
Die k. u. k. Marinebibliothek

Die Marine-Bibliothek, seit Ende des 19. Jahrhunderts “K.u.K. Marine-Bibliothek” genannt, wurde 1802 beim Oberkommando der österreichischen Kriegsmarine auf Veranlassung des Marine- und Kriegsministers Erzherzog Karl (1771-1847) gegründet. Von der Gründung an war das eine für die Marine bestimmte Wissenschafts- und Fachbibliothek, eine Sammelstelle für Bücher und Periodika aus dem Fachgebiet des Seewesens und der damit verbundenen angewandten Wissenschaften.

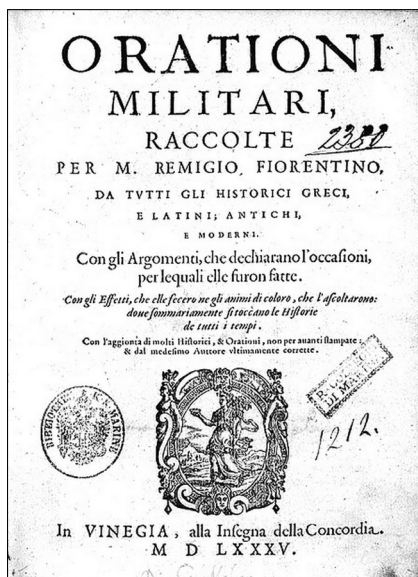
Im Krieg gegen Frankreich hatte Österreich 1805 Venedig verloren und damit auch diese Bibliothek. Doch wurde 1814 bei der Rückkehr Venedigs in den Besitz Österreichs dort noch ein Teil ihres Bestandes angetroffen. Bis 1850 war sie im Marinekollegium (Collegio di Marina) untergebracht. Nach den Kriegereignissen wurde 1848 entschieden, das Kolleg mit der Bibliothek nach Triest zu übersiedeln. Hier gehörte sie zu mehreren Bildungsinstitutionen der Marine (Marineakademie, Marine-Sternwarte, Hydrographische Anstalt).

Durch die Umstrukturierung der Marine nach den Plänen ihres Marinekommandanten Erzherzog Ferdinand Maximilian wurde Pola am Ende der sechziger Jahre intensiv als Hauptkriegshafen der österreichischen Kriegsmarine ausgebaut, so dass hierher 1865/66 Teile der aufgelösten Hydrographischen Anstalt gemeinsam mit der Marine-Bibliothek verlegt wurden. In Pola war diese bis 1918 als Zentralbibliothek der k. u. k. Marine im Rahmen dreier Einrichtungen tätig: des Hydrographischen Depots (bis 1869), des Hydrographischen Amtes (von 1869-1892 bzw. bis 1900) sowie des Marinetechnischen Komitees (1900-1918).

Nach dem Zerfall der Monarchie wurde die Bibliothek von der italienischen Armee in Pola übernommen und ein kleinerer



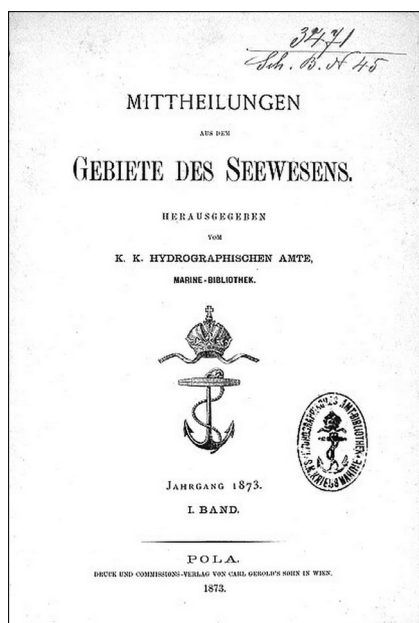
Korice knjige P. de Loubeaua "La Méditerranée Pittoresque", Paris 1894. (SKPU)
Buchdeckel zum Werke P. de Loubeau "La Méditerranée Pittoresque", Paris 1894. (SKPU)



Naslovnica knjige "Orationi militari" (Venecija 1585.) (SKPU)
Deckel des Buches "Orationi militari" (Venedig 1585) (SKPU)

državni arhiv u Beču. Godine 1975. najveći dio njezina fonda (oko 20.000 svezaka) vraćen je u Pulu kao poklon Republike Austrije i smješten je u Naučnu biblioteku (danas Sveučilišnu knjižnicu). Manji dio fonda (oko 11.000 svezaka), zajedno s inventarnim knjigama, ostao je u knjižnici Austrijskog državnoga arhiva / Ratnog arhiva u Beču. Od 1992. fond Mornaričke knjižnice u Puli registriran je kao spomenik kulture Republike Hrvatske, a 1996. smješten je – kao posebna zbirka Sveučilišne knjižnice – u Dom hrvatskih branitelja (nekadašnji Mornarički kasino).

Mornarička knjižnica u Puli sadrži 6.757 naslova u 20.371 svesku – od toga oko 13.000 svezaka monografija i oko 7.000 svezaka časopisa, godišnjaka i novina (npr. oko 800 svezaka časopisa s područja znanosti o moru). To su isključivo znanstvene i stručne publikacije znanstvenih ustanova i udruga iz gotovo cijelog svijeta (najviše iz Europe, ali i iz SAD-a, Rusije, Japana, Južne Amerike) koje su objavljene od XVI. stoljeća do 1918. godine. Sačuvane su 3 knjige iz XVI. st. i 10 knjiga iz XVII. st., a najveći dio fonda (oko 85%) je iz XIX. stoljeća.



Naslovnica časopisa "Mittheilungen aus dem Gebiete des Seewesens" (Pula, 1873.-1915.).
Titelblatt des Zeitschriftes "Mittheilungen aus dem Gebiete des Seewesens" (Pola, 1873-1915).

Teil ihres Bestands wurde nach Italien gebracht. 1944 hat die deutsche Armee ihren Gesamtbestand aus Pola in das Gebiet der heutigen Tschechischen Republik transportiert und 1950 wurde er dem Österreichischen Staatsarchiv in Wien übergeben. 1975 wurde der größte Teil des Bestandes (ca. 20.000 Bände) als Geschenk der Republik Österreich nach Pula zurückgebracht und in der Wissenschaftlichen Bibliothek (heute Universitätsbibliothek) untergebracht. Der kleinere Teil des Bestandes (ca. 11.000 Bde.) blieb gemeinsam mit den Inventarbüchern in der Bibliothek des Österreichischen Staatsarchivs in Wien. Seit 1992 gilt der Bestand der Marine-Bibliothek in Pula als Kulturdenkmal der Republik Kroatien und seit 1996 ist er – als Bestandteil der Universitätsbibliothek – im „Dom hrvatskih branitelja“ (Armeeheim, dem ehemaligen Marinekasino) untergebracht.

Die Marine-Bibliothek in Pula enthält 6.757 Titel in 20.371 Bänden – davon ca. 13.000 Monographien und etwa 7.000 Zeitschriften, Jahrbücher und Zeitungen (z.B. 800 Zeitschriften aus dem Bereich des Seewesens). Das sind ausschließlich wissenschaftliche und Fachpublikationen wissenschaftlicher Vereinigungen und Institute aus fast der ganzen Welt (die meisten aus Europa aber auch aus den USA, aus Russland, Japan, Südamerika), die seit dem 16.

Oko 60% fonda (oko 12.000 svezaka) je na njemačkom jeziku, 15% na francuskom, 15% na engleskom, 7% na talijanskom, a oko 3% fonda je na latinskom i na ostalim jezicima (španjolskom, švedskom, danskom, portugalskom, ruskom i dr., a 15 svezaka je na hrvatskom jeziku).

Zastupljene su gotovo sve prirodno-matematičke i tehničke znanosti, a znatan dio fonda odnosi se na pomorstvo, hidrografiju, oceanografiju i tehničke znanosti koje se primjenjuju u pomorstvu. Dvjestotinjak rječnika raznih jezika, enciklopedije i leksikoni (npr. Diderot-D'Alembertova *Encyclopédie* iz 1781.-1782.), povijesna i zemljopisna djela i putopisi iz gotovo cijelog svijeta pridaju ovoj knjižnici i znanstveno-humanističke i općeobrazovne značajke. Manji dio fonda važan je za Pulu – npr. stotinjak znanstvenih publikacija Hidrografskog zavoda u Puli, a brojna djela o Austro-Ugarskoj Monarhiji važna su i za proučavanje povijesti Hrvatske.

Vrijednost fonda ove knjižnice nije samo u brojnim rijetkim primjercima knjiga, već u njezinoj pomorsko-znanstvenoj obuhvatnosti, koja je proizišla iz njezine namijenjenosti mornarici, odnosno pomorstvu uopće, i iz nabavljanja znanstveno relevantnih publikacija s toga područja iz svih zemalja svijeta, na svim jezicima. Stoga je ona danas svjetsko kulturno dobro.

Izdavaštvo austrougarske Mornarice

U Puli je austrougarska Mornarica od 1870-ih godina do 1918. objavila 338 naslova (oko 400 svezaka) znanstvenih i stručnih monografija i periodike na njemačkom jeziku s područja pomorstva, broskog strojarstva i elektrotehnike, pomorske ratne taktike, pomorske artiljerije, hidrografije i oceanografije, geofizike, meteorologije i povijesti C. i kr. mornarice i njezinih pomorskih ekspedicija.

Najznačajnija je bila izdavačka djelatnost Hidrografskog zavoda, koji je pored ostalog izdavao časopis *Mittheilungen aus dem Gebiete des Seewesens* (Priopćenja s područja znanosti o moru) (1873.-1915.). Časopis je izlazio mjesečno, u sveščićima koji su imali od 50 do više od 100 stranica. Uređivali su ga načelnici Mornaričke knjižnice, mornarički časnici W. Paradeiser (1873.-1893.), e. von Norman-Friienfels (1893.-1908.), R. L. Pichl (1908.-1910.) i K. Reichenbach (1910.-1915.). Imao je zadaću da upozna pripadnike austrougarske mornarice sa suvremenim zbivanjima u pomorstvu

Jahrhundert bis 1918 erschienen sind. Es sind drei Bücher aus dem 16. und 10 aus dem 17. Jahrhundert erhalten und der größte Teil des Bestands (um 85%) stammt aus dem 19. Jahrhundert.

Etwa 60% des Bestandes (ca. 12.000 Bände) sind in deutscher Sprache, 15% in französischer, 15% in englischer, 7% in italienischer und ca. 3% in lateinischer und anderen Sprachen geschrieben (in spanischer, schwedischer, dänischer, portugiesischer, russischer und 15 Bände in kroatischer Sprache).

Es sind fast alle naturwissenschaftlichen, mathematischen und technischen Wissenschaften vertreten und ein wichtiger Teil des Bestands bezieht sich auf Seefahrt, Hydrographie, Ozeanographie und technische Wissenschaften, die in der Seefahrt angewandt werden. Zweihundert Wörterbücher in verschiedenen Sprachen, Enzyklopädien und Lexika (z.B. Diderot-D'Alemberts "Enzyklopädie" von 1781/82), geschichtliche und geographische Werke und Reiseberichte aus der ganzen Welt verleihen dieser Bibliothek auch geisteswissenschaftliche und allgemeinbildende Bedeutung. Ein kleinerer Teil des Bestands ist für Pula wichtig – z.B. hundert wissenschaftliche Publikationen des Hydrographischen Amtes in Pola und zahlreiche Werke über die Monarchie sind wichtig für die Erforschung der Geschichte Kroatiens.

Der Wert dieser Bibliothek liegt nicht nur in den zahlreichen wertvollen Buchexemplaren sondern auch in ihrem großen Umfang aus dem Bereich des Seewesens, welcher daraus hervorgeht, dass sie für die Marine gedacht war, bzw. für die Seefahrt allgemein und daraus, dass für sie alle relevanten wissenschaftlichen Publikationen auf diesem Gebiet aus allen Ländern der Welt und in allen Sprachen gesammelt wurden. Deshalb ist sie auch heute noch ein Welt-Kulturgut.

Veröffentlichungen der k.u.k. Marine in Pola

In Pola hat die k.u.k. Marine von 1870 bis 1918 338 Titel (ca. 400 Bände) wissenschaftlicher und Fach-Monographien veröffentlicht, sowie Periodika in deutscher Sprache aus dem Bereich der Seefahrt, des Schiffsmaschinenbaus und der Elektrotechnik, der Seekriegstaktik, der Marineartillerie, Hydrographie und Ozeanographie, Geophysik, Meteorologie und der Geschichte der k.u. k. Marine und ihrer Schiffsexpeditionen.

i na srodnim znanstvenim područjima, te da im objavljivanjem tekućih znanstvenih i stručnih radova (često prevedenih iz drugih svjetskih časopisa) pruži priliku da sami objavljuju takve radove.

U časopisu su pripadnici austrougarske mornarice objavljivali znanstvene i stručne radove s područja hidrografije, pomorstva, broskog strojarstva, vojne tehnike i naoružanja, meteorologije, vojno-pomorske povijesti (prvenstveno austrijske / austrougarske mornarice), izvještaje s pomorskih putovanja, kao i brojne prikaze stručnih i znanstvenih publikacija i članaka. Do 1915., kada je časopis zbog rata prestao izlaziti, objavljena su 42 godišta, tiskana u Beču u tiskari Carl Gerold's Sohn, odnosno u pulskoj tiskari J. Krmpotića.

Uredništvo ovog časopisa priređivalo je i izdavalo stručne publikacije, među kojima izdvajamo ediciju *Veröffentlichungen des hydrographischen Amtes der K.u.K Kriegs-Marine zu Pola* (1897.-1915., 28 sv.) i 6 svezaka edicije *Die Reisen S. M. Schiffe* (Putovanja brodova Nj. Visočanstva; 1884.-1894.). Četverojezični *Nautičko-tehnički rječnik mornarice* (*Nautisch-technisches Wörterbuch der Marine*) objavljen je u četiri opsežna sveska (sl. 32 i 37). Sastavili su ga P. E. Dabovich (1. sv. iz 1883.), E. Norman-Friedensfels i J. Heinz (2. sv. i dodatak; 1905. i 1910.).

Od znanstvenih i stručnih djela izdvajamo *Peljar po Jadranu* (*Se-gelhandbuch der Adria*), čije je obimno 2. izdanje (s 469 str.) objavljeno 1906. *Nautičke tablice c. kr. Ratne mornarice* (*Nautische Tafeln der k.k. Kriegsmarine*) objavljene su 1882., a do 1913. objavljeno je ukupno pet izdanja ovog priručnika. F. Attlmayr je objavio tri knjige: *O pomorskoj taktici* (*Über Seetaktik*, 1875.), *O pomorskom ratu* (*Über den Seekrieg*, 1878.) i *Rat Austrije na Jadranu godine 1866.* (*Der Krieg Österreichs in der Adria im Jahre 1866*), objavljenu 1896. Brodograđevni inženjer F. Pitzinger u Puli je 1910. objavio 2 sveska knjige o brodogradnji (*Schiffsbaukunde*). Od 1876. do 1914. objavljeno je desetak udžbenika i priručnika za mornaričke škole u Puli, Mornaričku akademiju u Rijeci i za stručno obrazovanje časnika, kao i tridesetak kratkih priručnika za obučavanje mornara za korištenje svih vrsta naoružanja. *Priručnik navigacije* (*Handbuch der Navigation*) Laschobera i Gelcicha objavljen je 1890. godine.

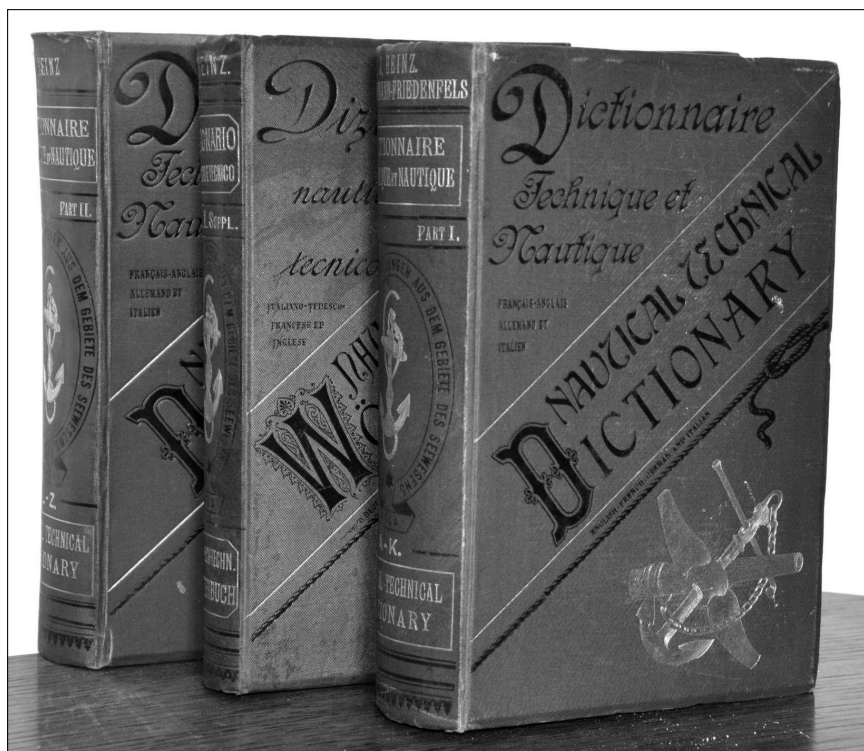
Od pulskih periodika, pored spomenutih *Priopćenja s područja znanosti o moru*, izdvajamo *Godišnjak meteoroloških i ze-*

Bedeutend war die Publikationstätigkeit des Hydrographischen Amtes nicht zuletzt mit der Herausgabe der „Mitteilungen aus dem Gebiete des Seewesens“ von 1873 bis 1915. Redigiert wurde die Zeitschrift von W. Paradeiser (1873-1893), E. von Norman-Friedenfels (1893-1908), R.L. Pichl (1908-1910) und K. Reichenbach (1910-1915). Sie erschien monatlich in Heften mit 50 bis zu über 100 Seiten. Den Inhalt bildeten Berichte über aktuelle Ereignisse und Ergebnisse aus Forschung und Entwicklung im Bereich der Schifffahrt, Meereskunde und verwandter wissenschaftlicher und fachlich einschlägiger Sachgebiete wie Hydrographie, Schiffbau, Maschinenbau, Waffentechnik, Meteorologie, Geschichte der Kriegsmarine, Berichte über Seereisen sowie Besprechungen wissenschaftlicher und Fachliteratur. Darunter waren sowohl Arbeiten von Marineangehörigen als auch Übersetzungen aus aller Welt. Insgesamt erschienen 42 Jahrgänge, die in Wien bei Carl Gerold's Sohn gedruckt wurden.

Darüber hinaus besorgte die Redaktion die Herausgabe mehrerer Monographien, Buchreihen und Forschungsberichte. Die Beschreibungen der Seereisen wurden als Sonderdrucke in einer Serie „Reisen S.M. Schiffe“ (1884-1894, 6 Bände) veröffentlicht. Außer den „Mitteilungen“ gab das Hydrographische Amt eine Anzahl weiterer periodisch (monatlich bis täglich) erscheinender Schriften heraus, z.B. Jahrbuch der meteorologischen, erdmagnetischen und seismischen Beobachtungen I-XVIII Bd., Beobachtungen der Jahre 1896. bis 1914., Pola, Commissions-Verlag von Gerold & Comp. in Wien, 1897-1915., (19 sv. /19 Bde.).

Hervorzuheben ist die Edition „Veröffentlichungen des hydrographischen Amtes der k.u.k. Kriegs-Marine zu Pola“ (1897-1914, 36 Bde.). Das viersprachige „Nautisch-technisches Wörterbuch der Marine“ wurde in vier umfangreichen Bänden herausgegeben. Es wurde von P. E. Dabovich (1. Bd. von 1883), E. Norman-Friedenfels und J. Heinz (2. Bd. und Ergänzung, 1905 und 1910) zusammengestellt.

Unter den wissenschaftlichen und Fachwerken heben wir das „Segelhandbuch der Adria“ hervor, dessen umfangreiche 2. Auflage (469 S.) 1906 erschien. Die „Nautischen Tafeln der k.u.k. Kriegsmarine“ erschienen 1882, und bis 1913 hatte dieses Handbuch fünf Auflagen. F. Attlmayr hat drei Bücher veröffentlicht: „Über Seetaktik“ (1875), „Über den Seekrieg“ (1878) und „Der Krieg



“Mornarički pomorsko-tehnički rječnik” na četiri jezika objavljen je u Puli od 1883. do 1910. u četiri sveska; snimio J. Vretenar (SKPU)

Das viersprachige “Nautisch-technische Wörterbuch der Marine” wurde in Pola von 1883 bis 1910 in 4 Bänden veröffentlicht; Foto J. Vretenar (SKPU)

mljomagnetskih promatranja (Jahrbuch der meteorologischen und erdmagnetischen Beobachtungen; 1897.-1916./17, 21 svezak) i Almanah c. i kr. Ratne mornarice (Almanach für die K.u.K Kriegsmarine; 1876.-1918.). Od god. 1873. Hidrografski zavod je izdavao i tjednike *Oglašavanja za pomorce (Kundmachungen für Seefahrer)* i *Hidrografske vijesti (Hydrographische Nachrichten)*.

Mornaričke vlasti vodile su računa o činjenici da su mnogi mornari na ratnim brodovima Hrvati, pa su objavile nekoliko knjiga na hrvatskom jeziku. Najstarija takva knjiga objavljena je u Beču 1884. godine: *Škola za mozza c. k. ratne marine*, a u njoj se iznose obavijesti o načinu školovanja *mozza* (brodskih posluživača) u Puli (na fregati „Schwarzenberg”). U Puli je mornarica objavila tri knjige i nekoliko brošura na hrvatskom jeziku. Najstarija knjiga je *Spomenica junačkih djela c. i k. ratne mornarice*, objavljena

Österreichs in der Adria im Jahre 1866“ (1896). Schiffsbauingenieur Franz Pitzinger (1858-1933) hat in Pola das Werk „Schiffsbaukunde“ (2 Bde.) veröffentlicht. Von 1876 bis 1914 wurden zehn Lehrbücher und Handbücher für die Maschineschule, die Marineakademie in Fiume und für die fachliche Weiterbildung der Offiziere, sowie dreißig kurze Handbücher für die Ausbildung der Matrosen über die Verwendung aller Arten von Waffen veröffentlicht. Das „Handbuch der Navigation“ von F. Laschober und E. Gelcich wurde 1890 veröffentlicht.

Unter den Periodika erwähnen wir das „Jahrbuch der meteorologischen und erdmagnetischen Beobachtungen“ (1897-1916/17) und den „Almanach für die k.u.k. Kriegs-Marine“ (1875-1918). Das hydrographische Amt gab die Wochenzeitungen „Kundmachungen für Seefahrer“ und „Hydrografische Nachrichten“ seit 1873 heraus.

Die Marinebehörde trug auch der Tatsache Rechnung, dass viele Matrosen auf den Kriegsschiffen Kroaten waren, so dass auch einige Bücher in kroatischer Sprache veröffentlicht wurden. Das älteste dieser Art von Büchern erschien 1884 in Wien: „Škola za mozze c.k. ratne marine“ (Die Schule für die Schiffsjungen der k.u.k. Kriegsmarine). Darin wird über die Art der Schulung der Schiffsjungen in Pola berichtet. In Pola hat die Marine drei Bücher und einige Broschüren in kroatischer Sprache veröffentlicht. Das älteste Buch ist „Spomenica junačkih djela c.i kr. ratne monarice“, in vier Bänden (1898-1901; 2. Auflage 1908). Dieses Werk wurde in Pola auf Deutsch gedruckt („Gedenkblätter der k.u.k. Kriegsmarine“) und ins Kroatische, Italienische, Tschechische und Ungarische übersetzt und veröffentlicht (ins Kroatische haben es die hiesigen Marineoffiziere Mile Starčević und Dušan pl. Preradović übersetzt). 1909 wurde das „Handbuch für Rekruten der k.u.k. Kriegsmarine“ auch ins Kroatische übersetzt. Zu Kriegsende wurde 1918 in Pola das Lehrbuch „Kroatische Sprachlehre“ des Professors an der Marineakademie in Fiume, Mihovil Kombol, veröffentlicht.

Übersetzt von Ute Karlavaris-Bremer

Anhang: Die deutschsprachige Presse zivilen Charakters

Neben den Veröffentlichungen der österreichisch-ungarischen Marine entwickelte sich in Pola eine reiche Verlagstätigkeit zi-

u četiri sveska (1898.-1901.; 2. izdanje objavljeno je 1908.). To djelo objavljeno je u Puli na njemačkom i u prijevodu na hrvatski, talijanski, češki i mađarski jezik. Prevodioci na hrvatski su ovdašnji časnici mornarice Mile Starčević i Dušan pl. Preradović. Godine 1909. objavljen je *Priručnik za novake c. i kr. ratne mornarice*. Pri kraju rata, 1918. godine, objavljen je udžbenik hrvatskog jezika profesora Mornaričke akademije u Rijeci Mihovila Komboka *Kroatische Sprachlehre*.

Dodatak: Novinstvo civilnog karaktera na njemačkom jeziku

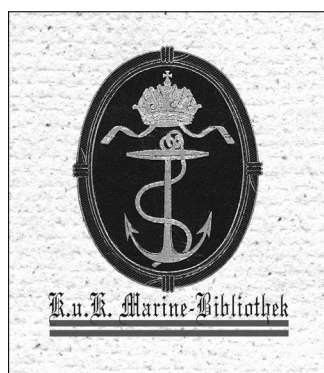
Uz publikacije austrougarske ratne mornarice, u Puli je bila razvijena i bogata nakladnička djelatnost civilnog karaktera na njemačkom jeziku. Rezultat je to raznolika kulturno-društvenog života i kulturalnih navika koje su njemački časnici i državni službenici te njihove obitelji donijeli iz metropola Monarhije, odakle su većim dijelom doselili u Pulu. Tiskale su se novine (uglavnom tjednici), književne i glazbene publikacije, izdanja različitih udruga, školske knjige, te medicinski i ostali priručnici. Ovdje su izlazili tjednici *Neptun* (1871.-1872.) i *Pola* (1883.-1885.), dnevne novine *Polaer Tagblatt* (Pulski dnevni list), pretežito namijenjene časnicima i zaposlenicima mornarice (1905.-1918.; 1905.-1906. izlaze pod nazivom *Polaer Morgenblatt*), *Illustrierte Österreichische Riviera-Zeitung* (Ilustrirane novine Austrijske rivijere, 1904.-1905.), a na obližnjem otočju Brijuni od 1910. do 1914. izlazio je ilustrirani tjednik *Brioni Insel-Zeitung* (Novine Brijunskog otočja).

Propašću Austro-Ugarske Monarhije 1918. većina njemačkog stanovništva iselila je iz Pule. Time je ugašeno nakladništvo na njemačkom jeziku u ovome gradu. No, bogata nakladnička i tiskarska djelatnost austrougarske mornarice, njemačkih škola i drugih ustanova i udruga, kao i Mornarička knjižnica, u kojoj su sačuvane brojne publikacije koje zavrjeđuju da budu istražene, danas su kulturna baština Hrvatske i zemalja koje su bile sastavni dio nekadašnje Monarhije.

vilen Charakters in deutscher Sprache. Es ist dies das Ergebnis der Verschiedenartigkeit des kulturellen und gesellschaftlichen Lebens und kultureller Gewohnheiten, die deutsch-österreichische Offiziere und Staatsbeamte und ihre Familien aus den Metropolen der Monarchie mitgebracht haben, aus denen sie in größerer Zahl nach Pola zugezogen sind. Gedruckt wurden Zeitungen, literarische und Musikwerke, Ausgaben verschiedener Vereine, Schulbücher sowie medizinische und andere Handbücher.

Von 1905 bis 1918 wurde die Tageszeitung in deutscher Sprache "Polaer Tagblatt" herausgegeben, die vor allem für die Offiziere und Angestellten der Marine gedacht war (von 1905-1906 erschien sie unter Name "Polaer Morgenblatt"). Von 1904 bis 1906 erschien die "Illustrierte Österreichische Riviera-Zeitung". Auf der nahen Insel Brioni erschien von 1910 bis 1914 die illustrierte Wochenzeitung "Brioni Insel-Zeitung".

Infolge des Zerfalls der österreichisch-ungarischen Monarchie 1918 wanderte der Großteil der deutschen Bevölkerung aus Pola ab. Damit erlosch die Verlagstätigkeit in deutscher Sprache in dieser Stadt. Aber die Druck- und Verlagstätigkeit der österreichisch-ungarischen Marine und der deutschen Schulen und anderer Einrichtungen und Vereine, sowie auch die k. u. k. Marinebibliothek in Pola, in der viele zu erforschende Publikationen erhalten geblieben sind, stellen heute ein Kulturerbe Kroatiens und der Länder dar, die Bestandteil der einstigen Monarchie waren. Daher ist das Verlags- und Druckwesen in deutscher Sprache in Pola ein Bestandteil des Verlags- und Druckwesens in Kroatien.



Übersetzt von Rudolf Preinerstorfer